

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО СЛЕНГА

Хабаев Артур Дмитриевич

студент группы ЮРб-18-1,

*Северо-Кавказского горно-металлургического института
(государственный технологический университет), РФ, г. Владикавказ*

Санакоев Сослан Казбекович

студент группы СТб-19-3,

*Северо-Кавказского горно-металлургического института
(государственный технологический университет), РФ, г. Владикавказ*

Агузарова Карина Казбековна к.ф. н.,

доцент кафедры иностранных языков

*Северо-Кавказского горно-металлургического института
(государственный технологический университет), РФ, г. Владикавказ*

Аннотация. В статье рассматривается английский сленг как языковое явление. Сленг является активной составляющей живого разговорного языка, представляя значительный пласт его словарного состава.

Annotation. The article examines the question of slang as a linguistic phenomenon. Slang is an active component of living spoken language, representing a significant layer of its vocabulary.

Ключевые слова: сленг, языковое явление, литературный язык, общий и специальный сленг, разговорная речь, жаргон.

Keywords: slang, linguistic phenomenon, literary language, general and special slang, jargon, colloquial speech.

В состав сленга входят слова и фразеологические единицы, которые появились и первоначально применялись в отдельных социальных группах, тем самым отражая их целостность. Особенность сленга выражается в его преимущественном присутствии именно в устной речи.

Судзиловский Г. А. в своих работах предложил, что термин «сленг» это совокупность разнообразных понятий, также автор выделил три особенности сленга. Первая выражается в том, что сленг относится к лексическому явлению. Второй особенностью, по мнению автора, является отнесение сленга к нелитературной лексике. Третья особенность приравнивает сленг к своеобразному словарю, имеющего эмоциональную окраску.

Существует типология сленга, которая его разделяет на общие и специальные единицы. Под общим сленгом понимаются образные слова и словосочетания, имеющие эмоционально-оценочную окраску. Слова и словосочетания, входящие в общий сленг находятся за пределами английского литературного языка. При этом они соответствуют общепонятным и широко распространенным в разговорной речи словосочетаниям и словам, имеющим новизну и оригинальность, при этом они могут выступать синонимами слов и словосочетаний, применяемых в литературном языке. Под специальным сленгом понимается включение всех слов и словосочетаний классового или профессионального жаргона.

К сленгу могут принадлежать:

1. Слова, используемые в воровском жаргоне. Например, Argy-bargy — дурацкий спор или стычка. Используется чаще всего для того, чтобы показать нелепость происходящего.

I'm not going to get in to anargy-bargy about it — Я не собираюсь вступать в идиотский спор из-за этого. Booze — выпивка, алкоголь

Жаргонный аналог привычного alcohol. В Британии используется довольно часто, в США значительно реже, но все же встречается в разговоре.

He's got problems with booze — У него проблемы с выпивкой.

2. Различные профессионализмы. К примеру, MC (эмси), гаррег - тот, кто занимается считкой; DJ (диджей), turntablist - тот, кто играет на виниле, battle - соревнования между рэперами, Graffiti - рисование аэрозольным баллоном.

3. Многие разговорные слова (коллоквиализмы). Например, chink - наличные деньги, hure - шумиха, раскрутка, mag - magazine - журнал.

4. Образные слова и выражения. Например, wanksta - фальшивый гангстер, playa - тот, кто достиг большого уважения.

С точки зрения зарубежных лингвистов существует три вида сленга. К первой группе относят разговорную речь, которая ещё не прошла апробирование действующими языковыми нормами. Вторая группа включает в себя разговорный язык определенного класса людей, который не имеет общего признания, при этом его относят к неизысканному, неправильному и вульгарному языку. К третьей группе относят те слова, которые не прошли ещё апробирование правилами письменной речи, при этом придающие речи яркие и живые оттенки.

Применяемые в сленге слова и выражения чаще всего непонятны или малопонятны для большей части носителей языка, особенно на этапе их возникновения и до их перехода на ступень широкой сферы употребления.

Причина непонимания случаев применения сленга возникает в результате существования связи со своеобразной формой его выражения. Наглядным примером могут послужить многочисленные случаи переноса значения (переносного употребления), являющихся отличительной чертой для сленга. Возникающее непонимание, когда можно применять сленговое слово или выражение может возникать из-за того, что сленгизмы по своей сути - это заимствования, пришедшие из диалектов и жаргонов иностранного языка.

Благодаря использованию сленга, включающего в себя различные слова и словосочетания - люди, могут соотносить себя к определенным социальным и профессиональным группам. Сленг - это живой, подвижный слой языка, который соответствует современным веяниям, происходящих в обществе и который может реагировать на разные события, происходящие в стране и обществе. При осуществлении перевода сленга следует придерживаться следующих двух правил. Как вариант можно попробовать найти подобный русский сленгизм, который обладает аналогичной экспрессивностью, либо, можно попытаться дать разъяснение значения, что по своей сути означает использование описательного приема перевода.

Итак, в сегодняшних реалиях, не смотря на свою популярность «сленг» точного определения не имеет. Этимология изучаемого явления в курсе преподавания лексикологии позволяет рассматривать «сленг» как социолингвистический феномен, который возник в результате взаимодействия определённых социальных и профессиональных групп. Итогом подобного взаимодействия является образование пласта нелитературной разговорной лексики, которая отражает специфику языка разных слоёв общества. Используемой лексике характерна яркая эмоционально-оценочная окраска и экспрессивность, при этом она применяется в конкретных коммуникативных ситуациях, и в конечном итоге переходит на уровень общепринятой литературной лексики.

Учитывая, что основным носителем сленга является молодежь, отметим также тенденцию переноса сленга в музыкальную культуру. Таким образом, в XX – XXI веке сленг проник в музыку, что привело к его быстрому распространению. Вот почему слова, которые сравнительно недавно относились к ненормативной лексике, уже сегодня являются нормой, при этом они достаточно быстро распространяются в обществе, закрепляясь в лексиконе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Джабраилова В.С., Белозерцева Н.В. К вопросу о переводе английского сленга // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам XIII междунар. науч.-практ. конф. — № 2(13). — М., Изд. «МЦНО», 2018. — С. 30-34.
2. Гоулман Д. Эмоциональное лидерство: искусство управления людьми на основе эмоционального интеллекта. – М., 2005.
3. Ерофеева А.В. Педагогический диалог в процессе изучения иностранного языка в вузе: автореферат дис. ...канд. пед. наук / Н. Новгород: Ерофеева А.В. 2014. – С. 22.
4. Калинин А.Ю. Англо-русский и англо-русский словарь сленга – 3 изд. – М. «Живой язык», 2016. — С. 224.
5. Лазаревич, С.В. Лексика и фразеология русского военного жаргона (семантико-словообразовательный анализ): автореферат дис. ...канд.
6. Никитина Т.Г. Молодежный сленг: толковый словарь- 2-е изд., – М.: АСТ: Астрель, 2009. — С. 1104.
7. Робертс Р.Д. Эмоциональный интеллект: проблемы теории, измерения и применения на практике / Робертс Р.Д., Мэттьюс Дж., Зайднер М., Люсин Д.В. // Журн. Высшей Школы Экономики. 2004. Т.1. – № 4.